

θεάομαι (aller) voir° {= rendre visite}, *considérer*, remarquer, contempler°,

31 emplois

AT= 9

NT= 22

2Ch = 1

2Ch 22: 6

וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל
כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכּוּ בְרַמָּה בְּהַלְחֵמוֹ אֶת־חֲזַהְאֵל מֶלֶךְ אַרָם
וַעֲזָרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרְדוּ
לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

2Ch 22: 6 καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατροεθῆναι εἰς Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν πρὸς Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη *θεάσασθαι* τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχασ εἰς Ἰεζραελ, ὅτι ἠρρώσκει.

2Ch 22: 4 Et ('A'haz-Yâhou) a fait ce qui est mal aux yeux de YHVH comme ceux de la maison de 'A'h'âb ÷ car, après la mort de son père, ceux-ci ont été ses conseillers pour sa perte.

2Ch 22: 5 C'est même sur leur conseil qu'il a marché — et il a marché avec Yôrâm, fils de 'A'h'âb, roi d'Israël, au combat contre 'Hazâ-'El, roi de 'Arâm, à Râmâh de Guile'âd ÷ et les 'Arâméens ont blessé Yôrâm.

2Ch 22: 6 Et il a fait retour pour se faire soigner, à Yzréel, des blessures qu'on lui avait infligées à Râmâh quand il combattait contre 'Hazâ-'El, roi de 'Arâm ÷ et 'A'haz-Yâhou, fils de Yehôrâm, roi de Juda, est descendu, pour (aller) *voir* Yôrâm, fils de 'A'h'âb, à Yzréeel, parce qu'il était souffrant.

Jdth 15: 8 Καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ ἦλθον τοῦ *θεάσασθαι* τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησεν κύριος τῷ Ἰσραηλ, καὶ τοῦ *ἰδεῖν* τὴν Ἰουδιθ καὶ λαλήσαι μετ' αὐτῆς εἰρήνην.

Jud 15: 8 *Et Joakim, le grand prêtre, et le Conseil des anciens des fils d'Israël qui habitaient à Jérusalem sont venus pour considérer le bien que le Seigneur avait fait à Israël et pour voir Judith et pour parler de paix avec elle.*

Tob S 2: 2 καὶ *παρετέθη* μοι ἡ τράπεζα,
καὶ *παρετέθη* μοι ὀψάρια πλείονα,

Tob S 2: 2 *Et on m'a apporté la table*
et on m'a apporté de nombreux mets

TobVa 2: 2 καὶ *ἔθεασάμην ὄψα* πολλὰ
καὶ εἶπα τῷ υἱῷ μου
Βάδισον καὶ ἄγαγε ὃν ἐὰν εὕρης τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῆ,
ὃς μέμνηται τοῦ κυρίου·
καὶ ἰδοὺ μενῶ σε.

TobV 2: 2 *Et j'ai considéré / remarqué de nombreux mets*
et j'ai dit à mon fils : Va / mets-toi en route,
et amène quiconque tu trouveras de nos frères dans le besoin
qui se souvient du Seigneur.
et, voici, je t'attendrai.

TobV 13: 7 καὶ *θεάσασθε ἃ ποιήσει μεθ' ὑμῶν*,
καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὄλῳ τῷ στόματι ὑμῶν·
καὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης
καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων.

TobS 13: 7 καὶ νῦν *θεάσασθε ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν*,
καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὄλῳ τῷ στόματι ὑμῶν·
καὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης
καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων. –

TobS 13: 7 *Et maintenant, considérez ce qu'il a fait avec vous*
et confessez-le, à pleine bouche,
et bénissez le Seigneur de la justice
et exaltez le Roi des siècles.

TobV 13:16 μακάριοι ὅσοι ἐλυπήθησαν ἐπὶ πάσαις ταῖς μάστιξίν σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ χαρήσονται *θεασάμενοι* πᾶσαν τὴν δόξαν σου
καὶ εὐφρανθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα.
ἡ ψυχὴ μου εὐλογεῖτω τὸν θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν.

TobV 13:16 *Heureux ceux qui se sont attristés de tous tes tourments, (Jérusalem)*
car, à considérer toute ta gloire, ils se réjouiront de toi
et ils seront dans l'allégresse pour les âges ;
Que mon âme bénisse le Seigneur, le grand Roi !

TobS 13:16 καὶ μακάριοι πάντες οἱ ἄνθρωποι,
οἱ ἐπὶ σοὶ λυπηθήσονται ἐπὶ πάσαις ταῖς μάστιξίν σου,
ὅτι ἐν σοὶ χαρήσονται καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν *χαράν* σου εἰς τὸν αἰῶνα.
ἡ ψυχὴ μου, εὐλόγει τὸν κύριον τὸν βασιλέα τὸν μέγαν.

TobS 13:16 *Et heureux tous les humains qui se sont attristés de tous tes tourments*
car, en toi, ils se réjouiront
et ils verront toute ta joie pour les âges ;
Que mon âme bénisse le Seigneur, le grand Roi !

- 2Ma 2: 4 ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ
ὡς τὴν σκητὴν καὶ τὴν κιβωτὸν
ἐκέλευσεν ὁ προφήτης χρηματισμοῦ γενηθέντος αὐτῷ συνακολουθεῖν·
ὡς δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος,
οὗ ὁ Μωσῆς ἀναβὰς ἐθεάσατο τὴν τοῦ θεοῦ κληρονομίαν.
- 2Ma 2: 4 *Et il y avait, dans cet écrit
comment - averti par un oracle - le prophète s'est fait suivre de la Tente et de l'Arche
comme il est sorti vers la montagne
où Moïse, étant monté, a considéré l'héritage de Dieu.*
- 2Ma 3:36 ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν ἄπερ ἦν ὑπ' ὄψιν τεθεαμένος ἔργα τοῦ μεγίστου θεοῦ.
- 2Ma 3:35 *Héliodore a fait monter un sacrifice au Seigneur
et a fait les plus grands vœux à celui qui lui avait conservé la vie ;
ensuite, ayant pris congé d'Onias, il est retourné avec ses hommes auprès du roi.*
- 2Ma 3:36 *Il rendait témoignage à tous des œuvres du Dieu très grand,
qu'il avait considérées de sa propre vue {= de ses propres yeux}.*

- 3Ma 5:47 ὁ δὲ ὀργῇ βαρεία γεμίσας
δυσσεβῆ φρένα παντὶ τῷ βάρει σὺν τοῖς θηρίοις ἐξώρμησε βουλόμενος
ἀτρώτῃ καρδίᾳ καὶ κόραις ὀφθαλμῶν θεάσασθαι
τὴν ἐπίπονον καὶ ταλαίπωρον τῶν προσεσημαμένων καταστροφῆν.
- 3Ma 5:47 *Or (le roi), empli d'une lourde colère
a envoyé dans un dessein impie tous les hoplites avec les bêtes sauvages
voulant considérer d'un cœur inaccessible (à la pitié) et de la pupille de ses yeux
la fin douloureuse et misérable de ceux qui avaient été enregistrés°.*

- Mt. 6: 1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ **θεαθῆναι αὐτοῖς**·
εἰ δὲ μή γε,
μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mt 6: 1 Gardez-vous de pratiquer votre justice devant **les hommes**
pour être **considérés / remarqués** par eux ;
sinon, certes, vous n'aurez pas de salaire
auprès de votre Père qui est dans les cieux.
- Mt. 11: 7 Τούτων δὲ πορευομένων
ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον **θεάσασθαι**;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
- Mt. 11: 8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε **ἰδεῖν**...
- Mt 11: 7 Tandis que (les appreneurs de Yo'hânân) faisaient-route,
Yeshou'a s'est mis à dire aux foules, au sujet de Yo'hânân :
Qu'êtes-vous sortis considérer dans le désert ?
Un roseau ébranlé par le vent ?...
- Mt 11: 8 Mais qu'êtes vous **sortis voir** ?
- Mt. 22:11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς **θεάσασθαι** τοὺς ἀνακειμένους
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου,
- Mt 22:11 Or, entrant (pour) **considérer** **les (gens) couchés / attablés**,
le Roi a vu là un homme non vêtu du vêtement de noce,
et il lui a dit :
- Mt 22:12 Compagnon, comment es-tu entré ici
n'ayant pas le vêtement de noce ?
- Mt. 23: 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ **θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις**·
πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτῆρια αὐτῶν
καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
- Mt 23: 1 Alors Yeshou'a s'est adressé aux foules et à ses appreneurs en disant :
- Mt 23: 2 Sur la chaire de Moïse
se sont assis **les scribes et les Pharisiens** ;
- Mt 23: 3 tout ce qu'ils vous disent, faites-le donc et gardez-le,
mais n'agissez pas selon leurs œuvres: car ils disent et ne font pas (...)
- Mt 23: 5 Or en tout ils agissent pour se faire **considérer / remarquer des hommes** :
c'est ainsi qu'ils élargissent leurs phylactères
et qu'ils allongent leurs franges.

- Mc 16: 9 [[Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,
 παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
- Mc 16:11 κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ
 καὶ **ἐθεάθη** ὑπ' αὐτῆς
 ἠπίστησαν.
- Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine,
 il **est apparu** d'abord à **Miryâm de Magdala**, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.
- Mc 16:10 Celle-ci, étant allée,
 l'a annoncé à ceux qui avaient été avec lui
 [et qui s'affligeaient et pleuraient].
- Mc 16:11 Et eux, ayant entendu qu'il vit
 et qu'il avait été **considéré / contemplé°** par elle,
 n'ont pas eu foi.
- Mc 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα **δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν**
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
- Mc 16:13 κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
 οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
- Mc 16:14 Ὑστερον [δὲ]
 ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα **ἐφανερώθη**
 καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
 ὅτι τοῖς **θεασαμένοις** αὐτὸν **ἐγηγεμένον**
 οὐκ ἐπίστευσαν.
- Mc 16:12 Or, après cela, à **deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient au champ**,
 il **s'est manifesté** sous une autre forme.
- Mc 16:13 Et ceux-là, s'en étant allés, l'ont annoncé à ceux qui étaient restés.
 Même en ceux-là, ils n'ont pas eu foi.
- Mc 16:14 A eux enfin,
 aux Onze qui étaient à table, il **s'est manifesté**
 et il a blâmé leur non-foi et leur dureté de cœur
 parce qu'ils n'avaient pas eu foi
 en **ceux qui l'avaient considéré / contemplé° réveillé**.

- Luc 5:27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν
καὶ **ἐθεάσατο** τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴκολούθει μοι.
- Luc 5:27 Et après cela, il est sorti
et il a **considéré / remarqué** un publicain du nom de Levi, assis au bureau du péage,
et il lui a dit : Suis-moi !
- Luc 7:24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον **θεάσασθαι**;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
- Luc 7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε **ἰδεῖν**;
- Luc 7:24 Or les messagers de Yohânân s'étant éloignés,
il a commencé à dire à l'adresse des foules au sujet de Yohânân :
Vous êtes sortis au désert pour **considérer** quoi ?
Un roseau sans-cesse ébranlé par le vent ?
- Luc 7:25 Mais **vous** êtes sortis **voir** quoi ?
- Luc 23:55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες,
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθῦαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
- Luc 23:55 Or **les femmes** qui avaient suivi de près
celles qui, depuis la Galilée, s'étaient jointes à lui
ont **considéré / remarqué** le tombeau et comment avait été mis son corps.
- Luc 23:56 Or ayant fait retour,
elles ont préparé aromates et parfums
et, le Shabbat, elles sont restées en repos, selon le commandement.

- Jn 1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
καὶ **ἐθεασάμεθα** τὴν δόξαν αὐτοῦ,
δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
- Jn 1:14 Et le Verbe est advenu chair et Il a planté sa tente parmi nous
et nous avons **considéré** / **contemplé**° sa gloire
gloire comme d'un (Fils) unique-engendré d'un Père plein de grâce et de vérité
- Jn 1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι
Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
- Jn 1:33 καγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν,
ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
Ἐφ' ὃν ἂν **ἴδης** τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν,
οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- Jn 1:34 καγὼ **ἑώρακα**,
καὶ **μεμαρτύρηκα** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- Jn 1:32 Et **Yohânân** a **témoigné** en disant :
J'ai **considéré** / **contemplé**° le Souffle descendre, comme une colombe venant du ciel
et il est demeuré sur lui.
- Jn 1:33 Et moi je ne le connaissais pas,
mais celui qui m'a donné-mission d'immerger dans l'eau, Celui-là m'a dit :
Celui sur lequel tu **verras** le Souffle descendre et demeurer sur lui,
c'est lui qui immerge dans le Souffle Saint.
- Jn 1:34 Et moi j'ai **vu**
et j'ai **témoigné** que c'est lui l'Elu [[≠ le Fils]] de Dieu.¹
- Jn 1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
- Jn 1:36 καὶ **ἐμβλέψας** τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
- Jn 1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
- Jn 1:38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς
καὶ **θεασάμενος** αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;
- Jn 1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ **ὄψεσθε**.
ἦλθαν οὖν καὶ **εἶδαν** ποῦ μένει
καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην·
ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
- Jn 1:35 Le lendemain,
de nouveau, Yo'hânân se tenait là avec deux de ses appreneurs .
- Jn 1:36 Et **posant-son-regard** sur Yeshou'a qui passait, il a dit : Voici l'Agneau de Dieu.
- Jn 1:37 Et les deux appreneurs l'ont écouté / entendu parler
et ils ont suivi Yeshou'a
- Jn 1:38 Or se retournant et **les considérant** / **remarquant**° qui le suivaient,
Yeshou'a leur a dit : Que cherchez-vous ?
Ils lui ont dit : Rabbi (ce qui veut dire : Maître) où demeures-tu ?
- Jn 1:39 Et il leur a dit : Venez et vous **verrez**.
horaô Et ils sont donc venus et ils ont **vu** où il demeurerait
et ils ont demeuré chez lui ce jour-là ;
c'était environ la dixième heure.

¹ Désignation de Moïse — Nb 11:28 ; Ps 106(105):23 — et surtout du Messie : Is 42: 1 ; Lc 23:35 ;
"Fils" est une version "facilitante" (Osty).

θεάομαι considérer,

- Jn 4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, **ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν** καὶ **θεάσασθε** τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
- Jn 4:35 Ne dites-vous pas, vous : Encore quatre mois et la moisson vient ? Voici, je vous dis : **Levez-les yeux** et **considérez / remarquez° les pays** : ils sont blancs pour la moisson. Déjà,
- Jn 4:36 Celui qui moissonne va recevoir un salaire et amasser du fruit pour la vie éternelle afin que se réjouissent ensemble et celui qui sème et celui qui moissonne.
- Jn 6: 5 **ἐπάρας** οὖν **τοὺς ὀφθαλμοὺς** ὁ Ἰησοῦς καὶ **θεασάμενος** ὅτι **πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν** λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
- Jn 6: 4 Or la Pâque, la fête des Juifs était proche.
- Jn 6: 5 **Levant donc les yeux** et **considérant / remarquant°** qu'une foule nombreuse vient vers lui, Yeshou'a a dit à Philippos : D'où achèterions-nous des pains, pour que ceux-là aient à manger ?
- Jn 11:45 **Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.**
- Jn 11:44 Et le mort est sorti, les pieds et les mains liés de bandes et son visage / sa vue {= ses yeux} était enveloppé d'un suaire, ² Yeshou'a leur a dit : Déliez-le et laissez-le aller.
- Jn 11:45 Donc, nombre d'entre les Judéens / Juifs qui étaient venus vers Miryâm et qui avaient **considéré / contempilé°** ce qu'il avait fait ont eu-foi en lui.

² R. Robert attire l'attention sur le sens actif de *opsis* : les membres sont liés et la vue empêchée.

- Ac 1:10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
- Ac 1:11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
- Ac 1:10 Et comme ils avaient **les yeux fixés** vers le ciel tandis qu'il faisait route et voici deux hommes se sont présentés à eux en habits blancs
- Ac 1:11 et ils ont dit : Hommes, Galiléens, pourquoi vous tenez-vous là, à **regarder** [poser le regard vers] le ciel ? Ce Yeshou'a / Jésus, qui a été enlevé d'auprès de vous vers le ciel, il reviendra ainsi de la manière dont vous l'avez **considéré** faire-route vers le ciel.
- Ac 21:27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
- Ac 21:26 Alors **Paul** a pris ces hommes et, le jour suivant, s'étant purifié avec eux, il est entré dans le Temple (...)
- Ac 21:27 Comme les sept jours allaient finir, **les Juifs d'Asie, l'ayant considéré / remarqué dans le Temple,** ont (jeté) la confusion² dans toute la foule et ont porté les mains sur lui,
- Ac 22: 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.
- Ac 22: 7 Je suis tombé sur le sol et j'ai entendu une voix qui me disait : Shaül, Shaül, pourquoi me persécutes-tu ? (...)
- Ac 22: 9 Or **ceux qui étaient avec moi** ont bien **considéré / remarqué la lumière** ; mais ils n'ont pas entendu la voix qui me parlait.
- Rm 15:24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος **θεάσασθαι** ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
- Rm 15:24 Quand je ferai-route vers l'Espagne, j'espère en effet (aller) vous **voir**^o en route et que c'est vous qui m'accompagnerez là-bas,³ si je me suis d'abord rassasié un peu de vous⁴.

Paul = 1

³ Pour faciliter le voyage et, au besoin, escorter pour une partie plus ou moins importante du parcours, cf. v 11; 1 Co 16:6; 1 Co 1:16; Ti 3:13; 3 Jn v. 6.

⁴ Sur cette tendresse paternelle, cf. 1 Co 4:15; Ga 4:19; 1Th 2:11; Phm v 10; 3 Jn v 4.

- 1 Jn 1: 1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς,
ὁ ἀκηκόαμεν,
ὁ **ἑώρακάμεν** τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
ὁ **ἔθεασάμεθα**
καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς -
- 1 Jn 1: 2 καὶ ἡ ζωὴ **ἐφανερώθη**,
καὶ **ἑώρακάμεν**
καὶ μαρτυροῦμεν
καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν
τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα
καὶ **ἐφανερώθη** ἡμῖν -
- 1 Jn 1: 3 ὁ **ἑώρακάμεν** καὶ ἀκηκόαμεν
ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν,
ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν.
καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς
καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1 Jn 1: 1 Ce qui était dès le commencement,
ce que nous avons entendu,
ce que nous avons **vu** de nos yeux,
ce que nous avons **considéré / contemplé**
et que nos mains ont palpé du Verbe de Vie
- 1 Jn 1: 2 - et la Vie s'est **manifestée**
et nous avons **vu**
et nous témoignons
et nous vous annonçons la Vie, l'éternelle,
qui était auprès du Père
et qui s'est **manifestée** à nous -
- 1 Jn 1: 3 ce que nous avons **vu** et entendu,
nous vous l'annonçons à vous aussi,
pour que vous soyez en communion avec nous ;
et notre communion à nous est avec le Père
et avec son Fils, Yeshou'a, Messie.
- 1 Jn 4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε **τεθέαται**·
ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν.
- 1 Jn 4:12 Dieu, jamais **personne** ne l'a **considéré / contemplé** ;
si nous nous aimons les uns les autres,
Dieu **demeure** en nous
et son amour se trouve accompli en nous.
- 1 Jn 4:14 καὶ ἡμεῖς **τεθεάμεθα**
καὶ μαρτυροῦμεν
ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
- 1 Jn 4:13 En cela nous connaissons que nous demeurons en Lui et Lui en nous :
à ce qu'Il nous a donné de son Souffle / Esprit.
- 1 Jn 4:14 Et nous, nous avons **considéré / contemplé**,
et nous témoignons
que le Père a envoyé le Fils comme Sauveur du monde.